

QUÉBEC CULTURE

SEPTEMBER - NOVEMBER 2020

59TH EDITION

COVERING AND DISTRIBUTED IN
THE UK, IRELAND & NORDIC COUNTRIES



Québec 



Dear partners and friends,

It is my sincerest hope that you are all keeping as well as possible. Throughout the COVID-19 pandemic, it has been difficult to find many reasons to be positive. However, if anything, recent months have taught us how resilient and adaptable to change we all can be. I am sure that I am not alone in hoping that better ways of living, working and creating will emerge from this crisis.

A great number of performances by Québec artists due to take place this summer and autumn have been either cancelled or postponed. However, in spite of these difficult circumstances, Québec Culture will continue to shine across our territory this autumn and into winter. Against the odds, the artists featured in this brochure will be proceeding with publication launches, performances and exhibitions. This is certainly a feat of which we can be immensely proud and a testament to Québec artists' innovation.

Notably, events taking place this season touch upon the themes of diversity, immigration and equality, pressing topics that are more relevant to our lives and respective societies than ever before. Culture powerfully reflects and refracts many different important societal enjeux, and the world is a better place for it.

The cultural team remain, more than ever before, at your disposition to support you in your projects and goals of collaboration with Québec artists and organisations.

Take care,

Pierre Gabriel Côté

Agent-General,
Québec Government Office in London

CULTURAL CONTACTS

Marie Morin

Interim Director
for Culture and Attaché
Cinema, Digital Arts, Circus,
Theatre, Visual Arts
marie.morin@mri.gouv.qc.ca

Andrew Bailey

Cultural Attaché
Dance, Literature and
Publishing, Music
andrew.bailey@mri.gouv.qc.ca

Gaia Martinelli-Bunzl

Project Manager and
Assistant to the Director
gaia.martinelli@mri.gouv.qc.ca

+44(0)20 7766 5930
Québec.ca/londres

f t i QuébecUK

Cover:
Théâtre À L'Envers, The Golden Conch
© Zannie Fraser [see p.9]

Dear friends,

I hope that you are keeping well during these prolonged difficult times. We are painfully aware of how badly the COVID-19 pandemic has hit the arts, both globally and across the territory that we cover. On behalf of the culture team, I want to say that we are here to support you, our esteemed partners, in any way that we can.

The Ministry of Culture and Communications has announced an ambitious recovery plan for the cultural sector, injecting over 109 million CAD in addition to the regular 289 million CAD budget. These funds will support artists and cultural organisations across Québec. Measures include supporting the creation of new content, increasing promotion, relaunching festivals and assisting digital transformation.

Québec artists and organisations remain open to the world so do not hesitate to get in touch with Andrew, Gaia or myself to discuss any plans or ideas for international collaboration that you may have.

Best wishes,

Marie Morin

Interim Director for Culture



CONTENTS

Literature	4
Theatre	9
Dance	10
Cinema & Television	13
Digital Arts	16
Visual Arts	18
Circus	20
Festivals	22

JOCELYNE SAUCIER

Det regnet fugler (Il pleuvait des oiseaux)

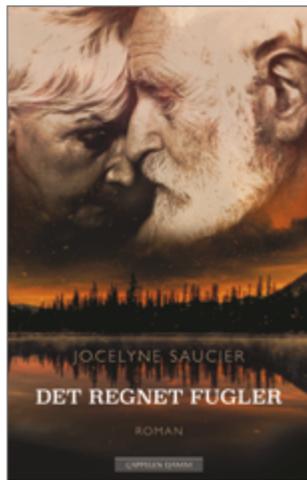
Translated from French by Gøril Eldøen
Published by Cappelen Damm
Oslo, Norway

Since her debut in 1996, Jocelyne Saucier has been one of Québec's most read and most acclaimed novelists. Saucier has published many award-winning books. Her fourth novel, *Il pleuvait des oiseaux*, won the Prix France-Québec, the Prix Ringuet, the Prix des cinq continents de la francophonie, the Prix des lecteurs de Radio-Canada and the Prix littéraire des collégiens. A film adaptation of *Il pleuvait des oiseaux* by director Louise Archambault was released in 2019.

Il pleuvait des oiseaux has given Saucier an international audience as well, with the Norwegian edition the fifteenth on a steadily growing list of translations. This book is a lead title on Cappelen Damm's roster of translated literary fiction list this autumn.

The novel tells the story of a group of elderly people – all in their 80s – who have retracted from society in order to live a free life far away in Ontario's deep woods. Although the story is set in or close to our days, the devastating Great Fires in the early 20th century serves as a context. It is a multi-layered novel, written in a highly fascinating episodic and cinematographic manner – in which Saucier truly excels.

www.cappelendamm.no



© Cappelen Damm



Jocelyne Saucier

CHANTAL GARAND

Natalia Z.

Translated from French by Stéphanie de Miranda
Published by Cappelen Damm
Oslo, Norway

Chantal Garand grew up in Victoriaville, Québec, but relocated to Norway around the turn of the century. Although fluent in Norwegian, Garand writes in her mother tongue French. In 2015, her short story *Un hibou, un Égyptien et l'étrangère* received the Prix du récit Radio-Canada. Her debut novel *Natalia Z.* tells a dramatic story interlinking Norway and Québec. The point of departure is Oslo in June 1945, when Natalia gives birth to a little boy whom she abandons. 60 years later her son Torbjørn discovers his adoption papers. He learns that his mother's dramatic destiny is directly connected to major events during WWII. So he begins searching for her, a search that leads him across the Atlantic. But Natalia is reluctant to reopen a chapter in her life that she has done all she can to hide and forget.

Cappelen Damm is Norway's largest publishing house, publishing approximately 1000 titles a year, within the genres of fiction, non-fiction, educational books and children's books.



© Cappelen Damm



Chantal Garand

© Mariann Nikolaisen



© Zannie Fraser

THÉÂTRE À L'ENVERS

The Golden Conch

| Available online this autumn

"Rich, accessible world theatre"
– Time Out

Montréal-based Théâtre À L'Envers are collaborating with Théâtre Sans Frontières on a short animated film of shadow puppetry created with musician Vuyo Bhembe (Swaziland) and puppeteer Zannie Fraser of Luminous Tales (Norwich, UK). Available in English and Québécois French, *The Golden Conch* tells the tale of two young children trying to find their voice in the contemporary world. It is aimed at children aged 5-10 years and families.

Théâtre À L'Envers is a well-known theatre for younger audiences that has toured extensively in Québec and focusses on puppetry, shadow animation and workshops. It collaborated with Théâtre Sans Frontières on *Wôanda* which toured the UK in 2018. Théâtre Sans Frontières was founded in 1991 and is recognised as one of Britain's most distinctive small-scale touring theatre companies. The company has collaborated with Robert Lepage, notably on his world tour of *Lipsynch* and more recently *Cartes/Coeurs*.

www.tsf.org.uk ■ www.theatrealenvers.ca

DAINA ASHBEE

Unrelated

25 September
Tanssin Aika 2020
Jyväskylä, Finland

Unrelated is a dark work that expresses the cruelty and vulnerability confronted by women in our society. The work speaks of the constant violence that is inflicted on women's bodies. It speaks of the objectification of women, and specifically of Indigenous women in Canada, who were robbed of their culture, their language and their communities as a result of colonization. From 2014 until 2017 the work has toured across the world.

Daina Ashbee is an artist, performer and choreographer, known for her radical works at the edge of dance and performance. At the young age of 26, she had already won two awards for her choreographies. She was a double prizewinner at the Prix de la danse de Montréal, winning both the Prix du CALQ for Best Choreography of 2015-2016 for her choreographic installation *When the Ice Melts, Will We Drink the Water?*, and the Prix Découverte de la danse, presented by Agora de la danse and Tangente, for *Unrelated* (her first choreography). In 2019, she won a New York Dance and Performance Award, a Bessie, for Outstanding Choreographer.



Daina Ashbee



Memory is our Homeland

© Jonathan Kołodziej Durand

JONATHAN KOŁODZIEJ DURAND

Memory Is Our Homeland

Available online in October

Screenings in Sheffield in October if possible (see website for details)

Sheffield Doc/Fest 2020

Sheffield, UK

Memory Is Our Homeland is a documentary film charting the lost story of Polish refugees in Africa from 1942 to 1952 – a journey that brought a group of children through Siberia, Iran, India, and East Africa, to new lives in Montréal, Sheffield, and across the global Polish diaspora. The film follows the story of Kazia Kołodziej, Montréal filmmaker Jonathan Kołodziej Durand's grandmother, and other Polish refugees, as they meditate on the meaning of memory, identity, and homeland. A necessary film for our times with a perspective on the dynamic of North and South that challenges mainstream narratives and images about diaspora and hospitality.

Durand's film received the People's Choice Award at its premiere at RIDM (Montréal International Documentary Festival). It has since been screened in Moscow, Vilnius, Krakow, Warsaw, and Los Angeles, and won the Documentary Competition of the Sochi International Film Festival in November 2019.

www.sheffdocfest.com ■ www.memoryisourhomeland.com

QUÉBEC ON TV5MONDE

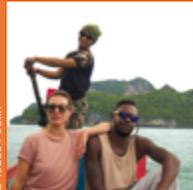
TV5MONDE is available in the UK and Nordic countries, go to <https://europe.tv5monde.com/en/receive-tv5monde> to find out more.



© Attraction Images

Format familial Sundays @ 7:30am

On the ground interviews, practical advice and surprising stories, to inform and inspire families of every description.



© Ilade Poulin

Les Flots Sundays @ 4pm

Diving enthusiasts explore the globe and the parallel world under the seas. A chance to discover different cultures and bring back breathtaking memories.



© DB.com

Chacun son île Sundays @ 5:40pm

Islands are places to dream of. A voyage to all four corners of the world, to discover the reality of island life today.



© Zone 3

Curieux Bégin Thursdays @ 9:30am

Curieux Bégin is a tale of cooking and wine. Christian Bégin tickles our tastebuds and introduces us to fellow good food enthusiasts.

© Encore Télévision/
Boomerang Inc.

Boomerang (Season 4) Fridays @ 8pm from 4th September

Back at the bungalow, Karine and Stéphanie prepare to live their pregnancies under the same roof. Pierre announces his plan to enlarge the bungalow.

© Serge Gauvin/
Sphère Media Plus

Mémoires vives (Season 5) Thursdays @ 1pm from 17th September

The story of families haunted by a past which is still very much alive. During their quest for truth, the characters find unexpected happiness.

© Productions du Milieu Inc./
Karine Dufour

Les Newbies (Season 1) Fridays @ 8pm from 25th September

Three friends decide to change their lives and become comedians. Performing in local bars and community halls, their quest for glory proves to be no picnic!



© Radio-Canada

À la Valdrague Fridays @ 8pm from 16th October

After years of absence, Rita returns to the village where she was born and accidentally finds herself the owner of the church and presbytery. She decides to try to turn her new property into holiday accommodation to attract tourists and make the village more attractive. Easier said than done...

RESPOND. REBOUND. REINVENT.

Helping clients during the phases of the pandemic crisis.

Founded in Quebec more than 40 years ago, CGI today is a global IT and business consulting services company.

Investing in Scotland's Future, providing expert solutions to complex demands through uncertain times. We are committed to partnering with clients to help safely advance their digital transformation and to bring quality jobs and opportunities into the communities in which we live and work.



To find out more visit us at:
cgi-group.co.uk/Scotland

VANESSA MASSERA, MYRIAM BOUCHER, GABRIEL DHARMOO

Taking the Temperature

10 – 19 September
 Ultima Festival
 Oslo, Norway

Québec New Music artists Vanessa Massera, Myriam Boucher and Gabriel Dharmoo are releasing their book *Taking the Temperature* during Ultima Festival. To celebrate the launch, they will publish interviews with different experts on the subject of diversity in New Music online. The book will be available to purchase during the festival. The objective of this project is to aid the industry to develop sustainable new paths forward that are both artistically rigorous and engaging for today's audiences.

Vanessa Massera, PhD, specialises in electroacoustic music. Her works have been performed internationally with *Éclats de Feux* receiving the JTTP Canadian Electroacoustic Award.

Myriam Boucher is a video and sound artist. Boucher's compositions range from works for orchestra, ensemble, collaborative and solo A/V featuring DJ and VJ techniques.

Gabriel Dharmoo is a composer, vocalist, improviser and researcher. His works have been performed internationally and he has received many awards for his compositions, including the Conseil Québécois de la Musique Opus Award for his opera *À chaque ventre son monstre* (2018).

www.ultima.no/en ■ www.discussingdiversity.org ■ www.vanessamassera.com
www.gabrieldharmoo.org ■ www.myriamboucher.com



Vanessa Massera

© Ely Lucas



Myriam Boucher

© Vivien Gaumand



Gabriel Dharmoo

© Gabriel Dharmoo

ARTÊRIA

Affordable Art Fair Battersea

22 – 25 October
London, UK

Artêria is happy to be once more participating in the Affordable Art Fair Battersea. Coming to London annually since 2011, the Eastern Township contemporary art gallery is proud to be presenting numerous Québec artists. You can see the work of Sophie Bastien, Mike Pelland, Cynthia Coulombe Bégin, Marie-Josée Bergeron and Christian Dorey among others.

www.affordableartfair.com/fairs/battersea-autumn ■ www.arteriagallery.com



Sophie Bastien

© Sophie Bastien



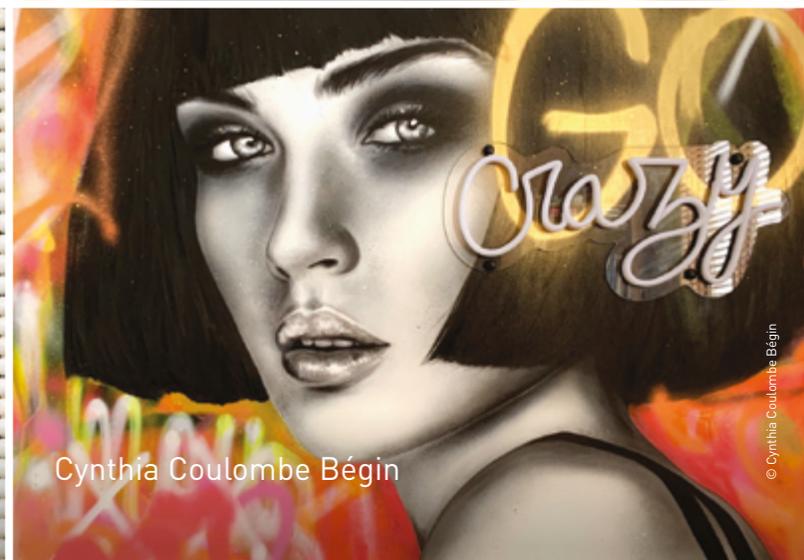
Mike Pelland

© Mike Pelland



Mike Pelland

© Mike Pelland



Cynthia Coulombe Bégin

© Cynthia Coulombe Bégin

International Market of Contemporary Circus

Online platform
(see website for details)

A TOHU initiative in Montréal, Québec, the International Market of Contemporary Circus (MICC) is a global community dedicated to the creation, presentation, and touring of contemporary circus in North America and around the world. Since 2015, the MICC has been a key annual point of encounter for contemporary circus artists, companies, presenters, and professionals. In 2020, in the context of COVID-19, the MICC took on a digital dimension, launching online programming with a four-day virtual convening from July 6 to 9. MICC now continues its work year-round by organizing regular online activities such as pitch sessions of contemporary circus projects (both ready-to-tour and works in development); working group meetings; professional development workshops; panel discussions; and networking activities. Membership is currently offered free of charge to all participants and comes with access to the MICC online activities, the member directory, and a registration discount for the in-person MICC market in July 2021.



FESTIVALS & EVENTS IN QUÉBEC 2020-2021

Each year, Québec hosts over 400 festivals and cultural events. Those presented below all welcome international delegates and industry professionals. Due to the COVID-19 pandemic, some festivals might be moved entirely online or proceed in a hybrid format including both online and physical activities.

For more information on any of the below festivals and opportunities to attend, please do not hesitate to get in touch with us.

CINEMA	July-August 2021 (exact dates TBC) Le Festival international de films Fantasia Genre film www.fantasiafestival.com 	16-20 September 2020 Festival de cinéma de la ville de Québec www.fcvq.ca 	7-31 October 2020 Festival du nouveau cinéma www.nouveaucinema.ca 
	12 November-2 December 2020 Rencontres internationales du documentaire de Montréal Documentaries www.ridm.ca 	February-March 2021 (exact dates TBC) Les Rendez-vous du cinéma québécois www.rvcq.com 	17-21 March 2021 Regard sur le court métrage au Saguenay Shorts www.festivalregard.com 
	16-28 March 2021 Festival international du film sur l'art Art film www.artfifa.com 	8-18 July 2021 Montréal Complètement Cirque www.montrealcompletementcirque.com 	25-28 November 2020 IX 2020 International symposium on immersive experiences www.ix.sat.qc.ca 



DIGITAL ARTS	October 2020 (exact dates TBC) ELEKTRA www.elektrafestival.ca 8-13 September 2020 MUTEK www.mutek.org  	16-19 November 2020 HUB – Rendez-vous international des industries créatives www.hubmontreal.com 	LITERATURE	April 2021 (exact dates TBC) Festival Québec BD Comic books and graphic novels www.quebecbd.com 
	7-11 April 2021 Salon du livre de Québec www.silq.ca 12 – 15 November 2020 Salon du livre de Montréal www.salondulivredemontreal.com  	29 April-2 May 2021 Metropolis Bleu www.bluemetropolis.org 		30 May-6 June 2021 Festival de la poésie de Montréal www.festivaldelapoiesiedemontreal.com 
	24-29 November 2020 Salon du livre des Premières Nations (Kwahiatonhk!) First Nations literature www.kwahiatonhk.com 	4-11 August 2021 Montréal First Peoples Festival www.presenceautochtone.ca 		30 October-15 November 2020 Arab World Festival of Montréal www.festivalarabe.com 

FESTIVALS & EVENTS IN QUÉBEC 2020-2021

MULTIDISCIPLINARY

18 – 28 February 2021
Montréal en lumière
www.montrealenlumiere.com



MUSIC

4-20 June 2021
Festival Suoni Per il Popolo
 Experimental music
www.suoniperilpopolo.org

suoni per il popolo

11-20 June 2021
Montréal Chamber Music Festival
www.festivalmontreal.org



PERFORMING ARTS

August 2021 (exact dates TBC)
Festival Innucadie
 Storytelling and legends
www.innucadie.com



11-20 September 2020
Festival Quartiers Danses
www.quartiersdanses.com



22-31 October 2021
Festival interculturel du conte de Montréal
 Storytelling
www.festival-conte.qc.ca



MUSIC

26-29 June 2021
Festival International de Jazz de Montréal
www.montrealjazzfest.com



2-4 July 2021
Chants de Vieilles Festival
 Traditional music
www.chantsdevieilles.com



3-6 September 2020
Festival de musique émergente en Abitibi-Témiscamingue
 Emerging music
www.fmeat.org



PERFORMING ARTS

29 November-3 December 2021
Parcours Danse
www.ladancesurlesroutes.com



24-29 May 2021
CINARS
 Performing arts biennial
www.cinars.org



THEATRE

3-7 March 2021
Festival de Casteliers (Puppetry)
www.festival.casteliers.ca



27 July-2 August 2021
Festival international des arts de la marionnette pour tous à Saguenay
www.fiams.com



MUSIC

3-6 September 2020
La Grande Rencontre
 Trad music
www.espacetrad.org



17-19 September 2020 (exact dates TBC)
Envol et Macadam
 Emerging music
www.envoletmacadam.com



23-27 September 2020
Pop Montréal
 Independent pop music
www.popmontreal.com



THEATRE

TBC if festival in 2021
Festival du théâtre de rue de Lachine
www.theatrederue.ca



VISUAL ARTS

22 January-21 March 2021
Manif d'art 10
www.manifdart.org



22-25 April 2021
Papier foire d'art contemporain
www.papiermontreal.com



MUSIC

17-20 November 2020
Mundial Montréal (World music)
www.mundialmontreal.com
 18 – 21 November 2020
M pour Montréal
 Indie rock showcase
www.mpourmontreal.com



PERFORMING ARTS

26 May-10 June 2021
Festival TransAmériques
 Theatre & dance
www.fta.ca



28 May-6 June 2021
OFFTA
 Live art festival
www.offta.com



VISUAL ARTS

8 September-24 October 2021
Momenta – biennale de l'image
www.momentabiennale.com



Until 27 September 2020
La Biennale d'art contemporain autochtone
 First Nations art
www.baca.com



YOUNG PUBLIC

9-15 November 2020
Festival Les Coups de Théâtre
www.coupsdetheatre.com





The World Francophone Platform

CINEMA + SERIES + CULTURE + DISCOVERY +
ENTERTAINMENT + KIDS AND FAMILY + LIFESTYLE +
LANGUE FRANÇAISE...



tv5mondeplus.com
Available everywhere. Anytime. For free.

